

JACOBS, Helmut C. *Goya en la poesía*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2016, 589 pp.

*Goya en la poesía* de Helmut C. Jacobs, catedrático de Literatura Románica de la Universidad de Duisburg-Essen, es, en gran medida, el resultado de un trabajo llevado a cabo gracias a la concesión de una ayuda de investigación de la Fundación Goya en Aragón en 2011 en la que el alemán ha analizado de manera completa y profunda la recepción y la interpretación poética de la obra de Francisco de Goya (Fuentetodos, 1746-Burdeos, 1728). Dicho estudio se ha realizado a través de una exhaustiva recopilación de los poemas que se han inspirado en la producción artística del aragonés, quien durante el siglo XIX suscitó un gran interés en España, Inglaterra y Francia, inspiración que se extendió considerablemente a lo largo del siglo XX a países como Brasil, Estados Unidos, Canadá y Australia. En definitiva, se trata de un estudio de gran originalidad al no existir publicaciones precedentes que proporcionen un panorama tan amplio sobre el poder que la obra del pintor tuvo para generar nuevas expresiones artísticas en el ámbito de la lírica.

El libro de Jacobs se articula en seis partes; la primera de ellas, titulada *Intermedialidad, écfrasis y poema ecfrástico*, sienta las bases conceptuales y metodológicas de la investigación y proporciona al lector referencias bibliográficas que le permitirán, si así lo desea, ahondar sobre tales conceptos. Se trata de un apartado de vital importancia para la adecuada comprensión del libro en el que Jacobs ha sido

capaz de explicar de manera concreta y concisa ideas no siempre exentas de complejidad. En un primer momento se perfila con meridiana claridad la intermedialidad, entendida como la interacción entre dos o más artes, que no debe confundirse con la intramedialidad en la que los fenómenos pertenecen a un mismo medio y quedan dentro de sus fronteras o con la transmedialidad que hace referencia a fenómenos presentes en diversos medios sin que sean relevantes para ellos las características de un medio en particular. Dentro de la intermedialidad se enmarca la écfrasis consistente en la interacción entre una imagen y un texto en la que este reacciona ante la imagen. Nos encontramos, por tanto, frente a dos campos de imitación de la realidad muy diferentes puesto que la imagen reproduce las apariencias consintiendo una percepción sensorial inmediata mientras que el texto se fundamenta en los signos de la escritura que no son otra cosa que una convención carente de relación alguna con la realidad y describen la realidad en sentido más amplio. Estas reflexiones culminan en la definición del poema ecfrástico, que es precisamente lo que Helmut Jacobs ha recopilado en su obra, entendido este como un texto autónomo relacionado intensamente con el cuadro que representa y que describe con un lenguaje lírico.

La segunda parte del libro, *La poesía sobre Goya y su obra*, está integrada por cuatro apartados que proporcionan una visión global de la lírica que se ha ocupado tanto del pintor como de su obra. En el primer capítulo se estudian los primeros textos líricos escritos en vida del artista que le ensalzan y se

refieren los primeros poemas efrásticos como el cuarteto anónimo en forma de romance anotado en pluma en el envés del dibujo de Goya *Columpio de brujas* (1797). En el segundo, Jacobs analiza las características de la poesía póstuma en la que se elogia al pintor ejemplificada en el poema *Goya* del austriaco Richard Schaukal (1874-1942), que se publicó en la revista berlinesa *Pan* en 1899, y establece una evolución en la poesía que se ocupa del pintor y de su obra que está determinada por una mayor libertad fruto de la ambigüedad semántica que desemboca en un incremento de la capacidad creativa, tal y como demuestra el poema del ruso Andréi Voznesenski (1933-2010) titulado *Goya*. En el tercer capítulo de la segunda parte, Jacobs se ocupa de la poesía efrástica acumulativa que se refiere a un gran número de obras o incluso que se concentra en la totalidad de la producción artística del pintor. Y, por último, en el cuarto capítulo, se concentra en los poemas efrásticos de obras individuales de Goya que son los verdaderos protagonistas de la investigación, si bien es cierto que no siempre es fácil trazar los límites existentes entre un poema efrástico y uno efrástico acumulativo, ya que en algunos casos un autor puede crear una relación entre dos cuadros mediante una comparación, por ejemplo.

En la tercera parte del estudio, que se ha organizado en ocho capítulos, se estudian los poemas efrásticos de los cuadros de Goya: los cartones para tapices, los retratos de la familia real, otros retratos, las majas, *El 2 de mayo* y *El 3 de mayo*, las pinturas negras, las pinturas religiosas y un conjunto de pinturas

en el que se incluye el bodegón y la temática popular. De entre todos los cuadros de Goya los dos en que se captan los dramáticos acontecimientos de la Guerra de la Independencia son los que mayor interés han suscitado entre los escritores y a propósito de los que se ha escrito un mayor número de poemas efrásticos, por lo que Jacobs ha creado para su estudio apartados de los diversos autores que han escrito poesías sobre estos cuadros, desde Manuel Machado (1874-1947) hasta llegar a Diana Terrill, seudónimo de la poetisa norteamericana Diana Clark (1962). Llama poderosamente la atención que los óleos de los acontecimientos del 2 y 3 de mayo hayan sido mucho más sugestivos para la poesía que la serie de grabados de *Los desastres de la guerra*, tal y como se evidencia en este estudio, y que la calidad literaria de estos poemas sea superior, en muchos casos, a la de otras poesías inspiradas por otras obras goyescas. Es probable que ello se deba a que los poetas han sido capaces de atisbar en estos dos lienzos una universalidad y una fuerza expresiva superior a la de los grabados, algo que se subraya en la poesía del danés Erik Knudsen (1922-2007) titulada *Verdens Orden (Orden del mundo)*, incluido en la antología *Braendpunkt (Foco)* publicada en 1953.

En la cuarta parte de la investigación de Jacobs se tratan los poemas efrásticos dedicados al dibujo y a los grabados goyescos. Primero se estudian las escasas poesías escritas sobre los álbumes de dibujos para pasar más tarde a analizar tres de las cuatro grandes series de grabados: *Los caprichos*, *Los desastres de la guerra* y *Los disparates*.

En este sentido, no cabe duda de que una de las obras goyescas que más interés ha suscitado es *el Capricho 43*, titulado *El sueño de la razón produce monstruos*, al que Jacobs ha dedicado una monografía sobre su recepción y su interpretación, grabado que ha tenido un impacto extraordinario no sólo en la literatura, sino también en las artes visuales y en la música de todo el mundo (Jacobs, Helmut C. *El sueño de la razón: «El Capricho 43 de Goya» en el arte visual, la literatura y la música*. Madrid: Iberoamericana, 2011). Se trata de una imagen enigmática susceptible de ser interpretada desde diversas perspectivas por su gran ambigüedad, lo que probablemente ha incentivado el elevado número de poesías que se han inspirado en ella y cuya popularidad fue prácticamente inmediata. De ello es buen ejemplo, como recuerda Jacobs en su monografía, que en el año 1799 Francisco Gregorio de Salas (1727-1808), amigo del pintor, escribió un poema titulado *Murciélagos occidentales*, que se publicó en el *Diario de Madrid* el 15 de julio de ese año y en el que se puede hablar ya de una mención indirecta a la estampa goyesca.

En la quinta y sexta parte del libro se recopilan 193 poemas efrásticos de los cuadros y de los álbumes y grabados de Goya ordenados a partir de los criterios de los apartados tercero y cuarto, según la fecha en que fueron escritos y acompañados de una reproducción

de gran calidad y de buen tamaño de las obras, lo que nos permite establecer una comparación entre estas y la visión que los poetas crearon de ellas. El autor precisa en cualquier caso que *Goya en la poesía* no pretende ser una recopilación exhaustiva de los poemas efrásticos escritos sobre las obras del genio aragonés, sino que se ha realizado una antología de aquellas que pueden considerarse las más significativas y representativas. Asimismo, es de extraordinario interés la presencia de poemas de diversos autores de una misma obra, lo que suscita una reflexión acerca de las diferentes interpretaciones según el contexto cultural y el marco cronológico o sobre la evolución que experimentó la recepción de la producción artística goyesca en diversos lugares y en diferentes momentos de la historia.

En definitiva, *Goya en la poesía* es una investigación rigurosa que colma una importante laguna en el ámbito de los estudios sobre el pintor aragonés puesto que proporciona una amplia panorámica del impacto que este tuvo en los poetas desde su época hasta la actualidad. El texto de Jacobs es extraordinariamente claro a la hora de crear el marco metodológico, sumamente preciso en el orden que ha ideado para organizar los poemas y muy evocador en los análisis que anticipan la lectura de las poesías.

Raquel Gallego